

A Fresh Cognitive Perspective to Horizontal Translation

Yuanjian He

Abstract

Horizontal translation is a cognitive process where the source text is trans-coded into the target text via memory without any conceptual mediation between the two texts. The ability to exploit trans-coding is considered the signature of a skilled interpreter/translator. However, it is unclear when exactly trans-coding may apply and whether it can apply to a whole grammatical construction. In this paper I investigate a situation where trans-coding appears to have applied to a whole grammatical construction when conceptual mediation between the source and the target representation is blocked by non-interpretable alien source concepts. I argue that such trans-coding at complete grammatical constructions is still memory-based, possibly via pattern-associated memory.